

Academiejaar 2007-2008



Programmagids

Schakelprogramma toegepaste taalkunde

Schakel BA communicatiemanagement naar MAV

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Algemene Taalwetenschap	Algemene vorming	3	1	/
Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Taalkunde 2	Engels	5	1 + 2	/
Taalkunde 3	Duits	3	1 + 2	/
Taalkunde 3	Spaans	4	1	/
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Engels	4	1	/
Cultuurgeschiedenis 3	Duits	3	2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Spaans	4	2	/
Vertaal- en tolkwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Tekstanalyse (S) - Literaire benadering	Engels	3	2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Duits	3	1 + 2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Spaans	5	1 + 2	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Duits	8	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3A	Engels	4	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3	Spaans	6	1 + 2	/
Tekstwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Taalkunde 2	Frans	5	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3B	Engels	4	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 3	Frans	3	1	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3A	Frans	7	1 + 2	/
Schriftelijke taalvaardigheid 3B	Frans	4	1 + 2	/

Algemene Taalwetenschap

Code: TT1oTaalwet
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Van Malderen Ann
Coördinator: Van Malderen Ann

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Algemene Taalwetenschap

Inhoud

In de macrolinguïstiek wordt een algemene verkenning van taal en taalkunde beoogd adhv. een overzicht van de verschillende theoretische strekkingen en onderzoeksdomeinen. Centraal hierbij staat de vergelijking van de belangrijkste synchrone taalkundige paradigma's van de 20ste-eeuwse linguïstiek met nadruk op het verschil tussen formele (structuralistische en transformationele) en functionele (functionele en cognitieve) modellen. In het onderdeel microlinguïstiek wordt het taalwetenschappelijk begrippenapparaat verder uitgediept en toegepast op basis van een duidelijke definiëring en een concrete illustratie van de relevante terminologie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Leesmap bezorgd door de docent. Notities tijdens de hoorcolleges zijn onontbeerlijk.

Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

De docent is steeds bereikbaar voor vragen en suggesties, voor en na de colleges of na afspraak.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

Vereiste voorkennis

Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis
algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie
algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.
Syllabus met reader

Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Volgens individuele afspraak

Taalkunde 2

Code: TT2oENTAalk
Groep: Engels
Studiepunten: 5
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Pauwels Paul
Coördinator: Pauwels Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

De cursus omvat een revisie van een aantal onderwerpen van het eerste jaar (o.m. tense en modality) met toepassingen naar het gebruik op tekstniveau en ruime aandacht voor het betekenisaspect van de structuren. Verder wordt vooral aandacht geschonken aan de zinsstructuur van zowel de enkelvoudige als de complexe zin. De klemtoon ligt op de verschillende 'complementation patterns' in complexe zinnen. Op het vlak van woordenschat wordt het tweede niveau van At Work ingestudeerd, en uitgebreid met een 'academic vocabulary'.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten analyseren het gebruik van tense en modality in teksten en maken een gepast gebruik van tense en modality;
De studenten kennen de structuren en patronen van de Engelse simple en complex sentence en passen die toe in analytische opdrachten met behulp van linguïstische modellen, en (her)schrijfoopdrachten;
De studenten kennen een algemene en academische woordenschat en kunnen die gebruiken.

Vereiste voorkennis

Competenties

Specifiek : De studenten beheersen de Engelse grammatica op het vlak van tijd, modaliteit en de structuur van de naamwoordelijke groep, en kunnen die kennis toepassen in analyse en productie. Zij beheersen de productieve woordenschat uit Working Words: At Work, niveau 1.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. Dekeyser et al. (2004). Foundations of English Grammar. Leuven: Acco.
2. Pauwels et al. (2005, 2de druk). Working Words: At Work. Mechelen: Wolters Plantyn.
3. Cursus Engels Taalkunde 2
4. Toledo-cursus Engels Taalkunde 2

Aanbevolen leermiddelen

Oefenmateriaal op het intranet.

Werkvormen

Omschrijving

Tweewekelijkse werkcolleges met bespreking van lees- en analyse-opdrachten (2u), aangevuld met tweewekelijkse oefensessies (1u) en begeleide zelfstudie (woordenschat).

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Een schriftelijk examen over de thema's tense en modality, simple sentence en vocabulary (Working Words - At Work), met analysevragen (bespreken, beschrijven) en productievragen (aanvullen, herschrijven, vertalen). Dit examen telt mee voor 30% van het eindtotaal.

2e examenperiode (juni)

Een schriftelijk examen over de thema's complex sentence en academic vocabulary, dat bestaat uit analysevragen (beschrijven en verklaren) en productievragen (herschrijven, vertalen). Dit examen telt mee voor 70% van het eindtotaal.

3e examenperiode (augustus/september)

Een schriftelijk examen over de thema's tense and modality, complex sentence en academic vocabulary, dat bestaat uit analysevragen (beschrijven en verklaren) en productievragen (aanvullen, herschrijven, vertalen).

Examencontract

Deze studenten leggen dezelfde examens af als de reguliere studenten.

Begeleiding

De studenten kunnen gebruik maken van aanvullend oefenmateriaal dat via de elektronische leeromgeving (intranet en toledo) ter beschikking wordt gesteld. Colleges verlopen zoveel mogelijk interactief. Er is altijd mogelijkheid tot vragen stellen.

Taalkunde 3

Code: TT3oDUTaalk
 Groep: Duits
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Duits, Nederlands
 Docenten: Meex Birgitta
 Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

Deze cursus wil vanuit contrastieve invalshoek hiaten opvullen in de grammaticaal-lexicale kennis en vaardigheden van de studenten. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- spelling(regels), spellingvariatie en gebruik van leestekens;
- complexe infinitiefconstructies;
- het gebruik van modale werkwoorden, positiewerkwoorden en functiewerkwoorden;
- het onderscheid tussen de suffixen -ig, -isch en -lich alsook tussen -maßen en -mäßig;
- het gebruik van voorzetsels en modale partikels;
- collocaties en idiomatisch taalgebruik;
- valse vrienden.

De inzichten zijn ontleend aan wetenschappelijke artikels en vakliteratuur.

Doelstellingen

Beschrijving

Het hoofddoel van deze cursus is de studenten bewust te maken van de typische (interferentie)fouten die Nederlandstaligen in het Duits maken op het gebied van grammatica en lexis. Inzicht in en reflectie over deze potentiële "valkuilen" is immers van belang voor de creatieve ontwikkeling van de eigen receptieve en productieve vaardigheden. Doordat de cursus de nadruk legt op de onderliggende conceptualisering en conceptualiseringsverschillen wil hij tenslotte ook bijdragen tot een beter begrip niet alleen van de vreemde maar ook van de eigen taal en cultuur.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voortbouwcursus. De student beheerst de competenties zoals beschreven voor:

- BA2 / DU / Taalkunde 2
- BA2 / DU / Mondelinge Taalvaardigheid 2
- BA2 / DU / Schriftelijke Taalvaardigheid 2.

Een grondige kennis van de basisgrammatica van het Duits is vereist.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

- Tijdens de colleges zal regelmatig naar de volgende standaardwerken worden verwezen:
- Bury, Ernst (2000). *Machen Sie es richtig! Stolpersteine im Deutschen: Schnelle Hilfe von Aussprache bis Satzbau*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
 - *Der Duden in 12 Bänden. Band 1: Duden - Die deutsche Rechtschreibung* (2006). 24. völlig neubearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
 - *Der Duden in 12 Bänden. Band 9: Duden - Richtiges und gutes Deutsch* (2001). 5. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
 - Lange, Klaus-Peter (1993). *Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch*. Bussum: Coutinho.
 - Stang, Christian (2006). *Langenscheidt. Die neue Rechtschreibung - kurz und schmerzlos*. Berlin u. München:

Langenscheidt.

- Ten Cate, Abraham P., Hans G. Lodder & André Kootte (2004). *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. 2. verb. Aufl. Bussum: Coutinho.

Werkvormen

Omschrijving

Interactief hoorcollege. De studenten verwerken een deel van de leerstof zelfstandig op basis van vakliteratuur, wetenschappelijke artikels en concreet taalmateriaal. Suggesties en persoonlijke inbreng van studenten worden ten eerste gewaardeerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Het examen wil de kennis van en het inzicht in de behandelde grammaticaal-lexicale onderwerpen toetsen. Meer bepaald wordt nagegaan in hoeverre de studenten de verworven kennis en inzichten praktisch kunnen omzetten in receptieve en productieve taken.

3e examenperiode (augustus/september)

Zie regeling 2e examenperiode.

Examencontract

Zie regeling 2e en 3e examenperiode.

Begeleiding

Voor vragen over de leerstof en gepersonaliseerde feedback kan men zich tot de docent richten.

Taalkunde 3

Code: TT3oSPTaalk
Groep: Spaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: Ramakers Karen
Coördinator: Ramakers Karen

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

Inhoud

In het derde jaar taalkunde beheerst de student de basisregels van de Spaanse grammatica. Deze cursus beoogt dan ook een stap verder te gaan dan de strikte grammaticale regels en het Spaans 'in gebruik' te bestuderen. Enkele complexe grammaticale thema's die problematisch blijken voor Nederlandstalige leerders —zoals o.a. het gebruik van de tijden van het verleden en de wijzen— zullen verder uitgediept worden en vanuit een cognitief oogpunt benaderd worden. Het werken met corpora leert de student oog krijgen voor de variatie en de rijkdom van de Spaanse taal. Hierbij zal duidelijk worden dat syntaxis niet onafhankelijk van semantiek bestudeerd kan worden. Taalkunde 3 beoogt dan ook een geïntegreerde analyse van beide grammaticale componenten.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft een dubbele doelstelling:

- enerzijds, het herhalen en bestendigen van de kennis aangereikt in de cursus Taalkunde 2;
- anderzijds, het uitdiepen van een aantal complexere taalkundige thema's zoals de tijden van het verleden, de Spaanse passiefconstructies, het gebruik van de wijzen in relatie met de *conectores*, de betekenis en het gebruik van de voorzetsels, *perífrasis verbales*, enz.

Van de studenten wordt verwacht dat zij in staat zijn abstracte theoretische schema's te assimileren en in passieve (discours-analyse) en actieve oefeningen te kunnen toepassen.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten dienen geslaagd te zijn voor het vak Taalkunde 2 (Spaans) alvorens het vak Taalkunde 3 (Spaans) te kunnen afleggen.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

De studenten krijgen bij elk thema een korte bibliografie aangereikt waarin zij desgewenst meer informatie vinden over de behandelde thema's.

Werkvormen

Omschrijving

De verschillende thema's worden ingeleid door een theoretisch-descriptief gedeelte en afgesloten met een reeks mondelinge en schriftelijke oefeningen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Het eindresultaat bestaat uit twee onderdelen:

- Permanente evaluatie: de korte tussentijdse proeven geven de student de kans zijn/haar kennis van de behandelde grammaticale thema's te toetsen aan de hand van analytische en toepassingsgerichte oefeningen. De behaalde resultaten maken 50% uit van het jaarresultaat.
- Schriftelijk examen: is analoog aan de tussentijdse proeven en ondervraagt de geziene materie van een volledig semester.

Indien de student een onvoldoende haalt voor één van beide onderdelen, zal de som van beide resultaten naar beneden worden afgerond. Het is tevens nodig beide onderdelen te hebben afgelegd om een eindcijfer te behalen.

2e examenperiode (juni)

Idem eerste examenperiode.

3e examenperiode (augustus/september)

Idem eerste examenperiode.

Begeleiding

De studenten hebben de mogelijkheid vragen te stellen tijdens de colleges. Indien de studenten thuis oefeningen dienen voor te bereiden, dan worden de correcties hen achteraf via de leeromgeving ter beschikking gesteld. Specifieke problemen hierbij kunnen tijdens de lessen besproken worden. Indien de student dit nodig acht, kan hij/zij ook altijd persoonlijk contact opnemen met de docent per e-mail: hilde.hanegreefs@lessius.eu

Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
Groep: Nederlands
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Gillaerts Paul
Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- stijlanalyses van bijbelteksten
- genreanalyses van bijbelteksten
- retorische analyses van bijbelteksten

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten zijn in staat om de stijl, het genre en de retoriek van een tekst te analyseren aan de hand van het aangereikte theoretische kader en de voorbeeldanalyses.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oENCultGesch

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: De Meyer Carolyn

Coördinator: De Meyer Carolyn

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

Meestal denkt iedereen bij het begrip 'taal' aan het linguïstische aspect ervan. Maar taal is evenzeer een cultureel fenomeen (in de ruimste betekenis van het woord). Wie een taal grondig wil beheersen, moet dus ook vertrouwd zijn met de sociale, economische, politieke en culturele realiteit die in en door de taal wordt uitgedrukt.

In BA2 zetten we onze kennismaking met de Engelstalige wereld verder met de studie van de Verenigde Staten van Amerika. De onderwerpen die worden behandeld in het handboek over de USA van Mauk en Oakland vormen de basis van de cursus: het land en het volk (met o.a. de territoriale groei van de VS en de demografische 'versmelting' van immigranten), de grote krachtlijnen van de geschiedenis, de politieke instellingen, de sociale en economische structuren, religie, onderwijs, media, kunst en ontspanning, de 'identiteiten', levenswijze(n) en denkwereld(en) in de U.S.A.

Vereiste voorkennis

Competenties

Cultuurgeschiedenis van Het Verenigd Koninkrijk (BA1)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- David Mauk en John Oakland, American Civilization, RKP, 2005.
- Syllabus van de docent.

Aanbevolen leermiddelen

- USIA Books on US History, Politics, Geography, Economics and Literature.
- The www.lasc.be website of the Lesssius American Studies Center

Evaluatie

Types

- mondeling examen

Begeleiding

De studenten kunnen bij de docent terecht voor alle verdere vragen i.v.m. de cursus of uitbreiding ervan.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oDUCultGesch
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Inhoud en doelstelling van dit college is het aanscherpen van de vreemde blik op Duitsland en de Duits(talige) cultuur. Daartoe worden in seminarievorm teksten voorgesteld over Duitsland en de Duitse cultuur geschreven door of gezien vanuit het perspectief van niet-Duitsers. De achterliggende bedoeling is zodoende een waarachtige interculturle competentie te verwerven.

Vereiste voorkennis

Competenties

De kennis opgedaan in de colleges cultuurgeschiedenis in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Glaser, Hermann : Deutsche Kultur 1945 - 2000 (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 1997)
- 2) Görtemaker, Manfred : Kleine Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2004)

Werkvormen

Omschrijving

Het college heeft de vorm van een seminarie waarin studenten in groep of individueel een tekst of een standpunt van een niet-Duitser over Duitsland of de Duitse cultuur voorstellen.

Evaluatie

Types

- paper/verslag

Begeleiding

De docent staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere informatie.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oSPCultGesch

Groep: Spaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

De cursus brengt een beknopt overzicht van de Latijns-Amerikaanse geschiedenis van de 20ste eeuw en behandelt een aantal belangrijke auteurs. Speciale aandacht gaat uit naar actuele thema's en problemen en hun ontstaansgeschiedenis. De studenten lezen zelfstandig vijf relevante werken in verband met de literatuur en de recente geschiedenis van Latijns-Amerika.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een goede lees-, luister- en spreekvaardigheid Spaans. Achtergrondkennis over de geschiedenis en cultuur van de twintigste eeuw in het algemeen en de Spaanstalige wereld in het bijzonder.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Kristine Vanden Berge. 2004 [tweede druk]. *Temas de historia y civilización latinoamericanas*. Leuven: Wolters-Plantyn. De cursus m.b.t. het literaire gedeelte zal in het tweede semester ter beschikking zijn via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Carlos Fuentes. *Los 68: París, Praga, México*. Editorial Debate
ISBN 8483065967

Gabriel García Márquez. *La hojarasca*. Editorial de Bolsillo. ISBN 8497592476

Alejo Carpentier. *El reino de este mundo*. Seix Barral. ISBN 8432217670

Julio Cortázar. *Bestiario*. Punto de lectura. ISBN 8466309896

Mario Vargas Llosa. *Lituma en los Andes*. Planeta Bolsillo. ISBN 8408065696
Enkele van deze boeken zijn al beschikbaar in boekhandel "De groene waterman".

Evaluatie

Types

- mondeling examen

2e examenperiode (juni)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden

algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

Examencontract

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

Begeleiding

De syntheses van de colleges staan ter beschikking op de leeromgeving. De docent is ter beschikking voor advies en vragen: lieve.behiels@lessius.eu

Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertTWe
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van enkele belangrijke naslagwerken

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

volgens afspraak (liefst via email)

Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

na afspraak

Tekstanalyse (S) - Literaire benadering

Code: TTSoENTLitBen
Groep: Engels
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Engels
Docenten: Hertog Erik
Coördinator: Hertog Erik

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstanalyse (S) - Literaire benadering

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oDUSchrTaal
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Smorscek Andrej
Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Inhoud

De colleges bestaan uit oefeningen voor de ontwikkeling van de passieve en actieve beheersing van het Duits.

Werkvormen

Omschrijving

Binnen dit oefencollege is er ruimte voor verschillende werkvormen: dictee, vertaling in beide richtingen, samenvatting, luisteren/begrijpen, lezen/begrijpen, etc.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

Begeleiding

Door het interactieve karakter van het college is een permanente begeleiding gewaarborgd.

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oSPSchrTaal

Groep: Spaans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Blockeel Francesca, Buyse Kris, Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B

Inhoud

Onderwijsactiviteit 2A Interpretieren en vertalen (C. Van de Poel; 2 studiepunten):

De studenten maken kennis met verschillende teksttypen uit het domein van de publiekstekst, ontwikkelen oog voor tekst- en taalkenmerken, oefenen hun lees- en interpretatievaardigheid en bereiden zich voor op het echte vertaalwerk of het anderszins verwerken van vreemdtalig materiaal door zich toe te leggen op de precieze weergave van Spaanse teksten in een taalkundig correct Nederlands. De studenten worden ook ingewijd in het instrumentarium van de (ver) taalkundige. De cursus omvat een deel zelfstudie.

Onderwijsactiviteit 2B Schrijfvaardigheid (Fr. Blockeel/K. Buyse; 3 studiepunten):

- Consolidatie en uitbreiding van de woordenschat met nadruk op lexicale variatie en op het gebruik van juiste collocaties.
- Uitdieping van enkele grammaticale aspecten die de verstaanbaarheid van wat men schrijft verhogen.
- Toepassing ervan op paragraaf- en tekstniveau, met nadruk op het functioneel verbinden van de zinnen onderling (connectoren).
- Begrijpend lezen.

Doelstellingen

Beschrijving

Onderwijsactiviteit Interpretieren en vertalen:

De algemene competenties worden ontwikkeld in functie van de eigenlijke doelstellingen van de cursus, met name het herkennen van verschillende teksttypen uit het domein van de publieksteksten en het correct interpreteren van teksten, als aanloop naar de vertaalactiviteit of het anderszins verwerken van vreemdtalig materiaal.

Vereiste voorkennis

Competenties

Beide activiteiten vergen een grondige kennis van het Basisniveau Spaans BA1, een grondige kennis en vaardigheid (cf moedertaal) in het Nederlands en basisvaardigheid tekstverwerking (Word, Toledo).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Onderwijsactiviteit Interpretieren en vertalen:

- Syllabus (verkooppunt)
- Linn, S. & Slager, M. (2007). *Vertalen uit het Spaans*. Bussum: Coutinho. (verkooppunt)

Onderwijsactiviteit Schrijfvaardigheid:

- Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2005. *PortaVoces. Thematische woordenschat Spaans*. Mechelen: Wolters Plantyn, boek en cd-rom.
- Cursus (verkooppunt)
- Verplichte inschrijving op leeromgeving Toledo: aankondigingen, bijkomend cursusmateriaal, cursusinformatie, agenda, toetsen, links. Meer info hierover tijdens de eerste les.

- Oefeningen op leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>)

Aanbevolen leermiddelen

Voor beide onderwijsactiviteiten:

- Van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal
- Tweetalig woordenboek Spaans/Nederlands, eventueel elektronisch gekoppeld aan een tekstverwerker (cf bibliografie syllabus Interpreteren en vertalen).
- Eentalig woordenboek Spaans (cf bibliografie syllabus Interpreteren en vertalen).
- Spelling- en grammaticamodule Spaans voor tekstverwerker.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Schrijfvaardigheid:

De werkvormen worden zo gekozen dat ze een taakgerichte aanpak, begeleide zelfstudie en zelfevaluatie mogelijk maken. De materie en de opdrachten die tijdens de contacturen aan bod komen, worden individueel of in groep voorbereid. Daarbij wordt gebruik gemaakt van elektronische leermiddelen. De woordenschatverwerving gebeurt deels in zelfstudie a.d.h.v. *PortaVoces*.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- Andere: permanente evaluatie: enkel voor onderwijsactiviteit Schrijfvaardigheid

1e examenperiode (januari)

Onderwijsactiviteit Schrijfvaardigheid (3 studiepunten):

schriftelijk examen met woordenschat Portavoces onderdeel 1, bevraging van de tot dan toe geziene leerstof en een kleine schrijftest. Het geheel telt mee voor 40% van het totaal.

2e examenperiode (juni)

Onderwijsactiviteit 2A Interpreteren en vertalen (2 studiepunten):

Het teksttypologische inzicht en de interpretatievaardigheid van de student worden getoetst aan de hand van de weergave in een taalkundig correct Nederlands van (een) tekstfragment(en) van een globale omvang van +/- 250 woorden. De studenten werken in het studeercentrum, met gebruikmaking van op het intranet beschikbare of eigen naslagwerken en leveren hun vertaling via elektronische weg en op papier (print) in.

Onderwijsactiviteit Schrijfvaardigheid (3 studiepunten):

Permanente evaluatie: portfolio van min. 4 schrijfp opdrachten (telt mee voor 20% van het puntentotaal): elektronisch indienen + verwerken; de score voor de opstellen/redacciones is het gemiddelde van de scores per taak, gecorrigeerd a.d.h.v. de progressie die de student maakt m.b.t. de aandachtspunten bij vorige taken en de mate waarin hij dit ook zelf kan structureren en verwerken a.d.h.v. een portfolio die, per opdracht, de originele taak omvat, samen met de door de begeleider elektronisch geannoteerde versie, de door de student verbeterde versie en een zelfevaluatie op basis van een vragenlijst.

Schriftelijk examen met woordenschat Portavoces onderdeel 2, bevraging van de leerstof van het 2e semester en een schrijftest. Het geheel telt mee voor 40% van het totaal. De toelating tot het examen schrijfvaardigheid is onderworpen aan het voldoende indienen van schrijfp opdrachten.

Als voor het examen van januari of voor dat van juni niet de helft van de punten werd behaald, zal het gemiddelde puntentotaal naar beneden worden afgerond.

Samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers:

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

3e examenperiode (augustus/september)

Onderwijsactiviteit 2A Interpreteren en vertalen (2 studiepunten):

Het teksttypologische inzicht en de interpretatievaardigheid van de student worden getoetst aan de hand van de weergave in een taalkundig correct Nederlands van (een) tekstfragment(en) van een globale omvang van +/- 250 woorden. De studenten werken in het studeercentrum, met gebruikmaking van op het intranet beschikbare of eigen naslagwerken en leveren hun vertaling via elektronische weg en op papier (print) in.

Onderwijsactiviteit Schrijfvaardigheid (3 studiepunten):

voor de tweede zitting vervallen de scores van de permanente evaluatie en is er een schriftelijk examen dat uit 2 delen bestaat: 1. geziene leerstof + woordenschat Portavoces; 2. schrijftest

Samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers:

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50),

zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

Begeleiding

Onderwijsactiviteit Interpretieren en vertalen:

- De studenten kunnen met hun vragen terecht bij de docent tijdens de colleges en op het spreekuur.

Onderwijsactiviteit Schrijfvaardigheid:

- Binnen de contacturen worden de belangrijkste collectieve aandachtspunten bij de opdrachten besproken en ingeoeft.
- De student ontvangt elektronische commentaar op persoonlijke en collectieve taken en opdrachten, die hem in staat moet stellen gericht te gaan studeren en eventuele problemen systematischer aan te pakken. Hij wordt ook persoonlijk begeleid en tot zelfevaluatie uitgenodigd a.d.h.v. een schrijfportfolio.
- Via de software van *PortaVoces* krijgt hij ook, in zelfstudie, automatische feedback op zijn individueel woordenschatverwervingsproces.
- Ten slotte kan de student zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren zijn mogelijke individuele vragen kwijt.

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: in het college worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: Na een overzicht van de geijkte terminologie komt de tolkwetenschap aan bod via enkele lemmata uit de *Routledge Encyclopedia* van Mona Baker. Ten slotte worden een aantal wetenschappelijke artikels geanalyseerd en worden onderzoeksmethodologische begrippen aangereikt.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt. De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijkens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*.

Manchester: St. Jerome.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

Mona Baker: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, Routledge 1998.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: de docent licht de tolkterminologie toe in hoorcolleges. Vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigma's uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en ten slotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie).

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels).

3e examenperiode (augustus/september)

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, dan krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen bestaande uit 2 delen nl. gesloten boek (terminologie) en open boek (Baker en wetenschappelijke artikels)

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUSchrTaal

Groep: Duits

Studiepunten: 8

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Smorscek Andrej

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Informatieve teksten
- Literaire-essayistische teksten

Inhoud

1. Literaire en essayistische teksten

Analyse van literaire en essayistische teksten, herkennen van genres en hun specifieke eigenschappen, beschrijven van literaire technieken en stijl, interpretatie van literaire en essayistische teksten. Een deel van het college wordt besteed aan de vertaling van een literaire en een essayistische tekst.

2. Informatieve en technische teksten

Vorbereiding en vertaling van informatieve en algemeen-technische teksten, evaluatie van vertalingen, gebruik van hulpmiddelen, terminologie; veel belang wordt gehecht aan het snel en correct formuleren in de doeltaal.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

1. T. Naaijkens, C. Koster, H. Bloemen, C. Meyer: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: Van Tilt, 2004.
2. H. van Gorp e.a. *Lexicon van literaire termen*. Leuven: Wolters, laatste editie.
3. J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

a) Literaire en essayistische teksten

Dit onderdeel is een mengvorm van hoorcollege (inleiding op de behandelde genres) en werkcollege (analyse, interpretatie, vertaling, reflectie).

b) Informatieve en technische teksten

Bespreking van voorbereide vertalingen in groep, in kleine groepjes of individueel. Inleiding over een bepaald vakgebied en vertaling van een reeks teksten uit dit vakgebied. In het 2de sem. geen colleges, maar individueel vertalen van een zelf gekozen tekst aangevuld met een commentaar over de gevolgde strategie en werkwijze, waarbij de docent tijdens spreekuren en via elektronische weg ter beschikking staat voor vragen, 'onopgeloste' problemen etc.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

Begeleiding

De docenten staan zowel tijdens de colleges als tijdens de spreekuren en per mail ter beschikking voor feed back en nadere uitleg.

Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oENSchrTaalA

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Malfait Nadine, N1. N1., Versieck Sabina

Coördinator: Erzeel Raf

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van journalistieke teksten
- Schrijven en vertalen van literaire teksten

Inhoud

De inhoud van dit opleidingsonderdeel is opgesplitst naar de twee teksttypes die behandeld worden, namelijk journalistieke teksten en literaire teksten. Voor beide types worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

Journalistieke teksten:

Voor het journalistieke teksttype wordt gewerkt rond (PR-)brochures, persteksten (kranten, tijdschriften enz.), commerciële teksten - de hele scala aan algemene/journalistieke teksten.

Literaire teksten:

Voor het literaire teksttype wordt gewerkt rond een selectie uit essays, romans, kortverhalen, kinderliteratuur, drama en poëzie.

Vereiste voorkennis

Competenties

De studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten te vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare schrijfvaardigheid moeten hebben, zowel in het Nederlands als het Engels. Verder wordt ook al een basisvaardigheid in het vertalen verwacht.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Journalistieke teksten:

- losse kopies / leeromgeving
- terugkoppeling naar de cursussen 'Tekstanalyse' en 'Tekstwetenschap'
- oefeningen in het studeercentrum (corpusbeheer, vertalen met de computer, internet etc.)
- elektronische woordenboeken, beschikbaar via het studeercentrum
- de studenten beschikken over een thesaurus (eventueel gratis en online: www.thefreedictionary.com) en het Oxford Collocations Dictionary

Literaire teksten:

- syllabus van de docent, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres

Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

Werkvormen

Omschrijving

Journalistieke teksten: Werkcolleges, opdrachten IN en UIT MOEDERTAAL met continue individuele feedback.

Literaire teksten:

Werkcolleges en seminaries waarin de teksten worden besproken en geduid, vertaalproblemen worden toegelicht, origineel en vertaling worden vergeleken, enz. Naast het vertalen wordt ook aandacht besteed aan het (her)schrijven van teksten. Zelfstandige vertalingen worden individueel of klassikaal besproken. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, vertalingen te maken, teksten te schrijven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Journalistieke teksten: schriftelijk examen (50%) + permanente evaluatie in de vorm van taken en klassikaal werk (50%)

2e examenperiode (juni)

Literaire teksten: schriftelijk examen (50%) + permanente evaluatie in de vorm van een aantal taken (50%)

3e examenperiode (augustus/september)

Journalistieke teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Literaire teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

Idem 3e examenperiode

Begeleiding

Individuele begeleiding en/of klassikale besprekingen.

De docenten zijn ter beschikking voor verdere hulp en vragen.

Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oSPSchrTaal

Groep: Spaans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Buyse Kris, Van De Poel Chris

Coördinator: Buyse Kris

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Algemene vertaling S-N
- Taalbeheersing

Inhoud

Voor Taalbeheersing:

- consolidatie en uitbreiding van de kennis van grammatica en woordenschat, enerzijds via de toepassing ervan op paragraaf- en tekstniveau, en anderzijds vanuit de invalshoek van de vertaling van een idee (i.p.v. de interpretatie van een vorm), met speciale aandacht voor variatie inzake verwoording van een zelfde idee;
- toepassing (actief en interpretatief) van de kennis van teksttypes en formuleringstechnieken op het Spaans.

Voor Vertaling:

- tips voor beginnende vertalers;
- lezen en interpreteren van teksten;
- vertaling van teksten in functie van specifieke opdracht en specifiek doelpubliek.

Vereiste voorkennis

Competenties

Voor Taalvaardigheid:

- De in de eerste twee jaren van de opleiding te verwerven competenties inzake schrijfvaardigheid, grammatica en woordenschat Spaans (niveau half-gevorderden);
- de algemene kennis van schrijfstrategieën en teksttypes in het algemeen.

Voor Vertaling:

- Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten (cf BA2 Schriftelijke Taalvaardigheid);
- basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal (cf BA2 Schriftelijke Taalvaardigheid);
- grondige kennis en vaardigheid (cf niveau moedertaal) Nederlandse taal
- vaardigheid tekstverwerking (Word);
- vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten (cf BA2 Schriftelijke taalvaardigheid).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Voor Taalbeheersing:

1. Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2005. *PortaVoces. Thematische woordenschat Spaans*. Mechelen: Wolters-Plantyn, boek+CD. (+ bijkomende oefeningen S-N op nieuwe CD sinds 2005 + via leeromgeving)
2. Verplichte inschrijving op leeromgeving Lessius: Toledocursus (syllabus in pdf, aankondigingen, cursusmateriaal, cursusinformatie, agenda, toetsen, links). Meer info hierover tijdens de eerste les.
3. Oefeningen op leeromgeving ElektraRed (<https://wwwling.arts.kuleuven.be/ext-er/>).

Voor Vertaling: dezelfde syllabus als in BA2 (Schriftelijke taalvaardigheid) en het tekstpakketje met oefenmateriaal (aanschaf verkooppunt).

Aanbevolen leermiddelen

- Vertalend en verklarend woordenboek Spaans, best ook elektronisch gekoppeld aan tekstverwerker (cf. bibliografie BA2).
- Van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal.

- Spelling- en grammaticamodule Spaans voor tekstverwerker.
- Internetsites zoals www.corpusdelespanol.org en www.wordreference.com

Werkvormen

Omschrijving

De werkvormen worden zo gekozen dat ze een taakgerichte aanpak, begeleide zelfstudie en zelfevaluatie mogelijk maken. De materie en de opdrachten die tijdens de contacturen aan bod komen dienen individueel of in groep voorbereid. Daarbij wordt gebruik gemaakt van elektronische leermiddelen, zowel on als off line. Daarnaast zijn er periodieke toetsen, die ook elektronisch voorbereid kunnen worden. De voorbereidingen en resultaten van de toetsen maken deel uit van de permanente evaluatie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen (voor Vertaling):

De studenten vertalen in het studeercentrum, met gebruikmaking van op het intranet beschikbare of eigen naslagwerken of informatiebronnen, een fragment van circa 250 woorden en leveren hun vertaling via elektronische weg en op papier (print) in.

Wie een onvoldoende haalt voor de in BA2 verworven basisvaardigheden 'Correct interpreteren' en 'Correct Nederlands', haalt per definitie een onvoldoende voor het hele examen.

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie (voor Taalbeheersing):

- portfolio van min. 4 schrijfopdrachten (2/5 van puntentotaal): eerst in groep, dan individueel; elektronisch indienen + verwerken; de score is het gemiddelde van de scores per taak, gecorrigeerd a.d.h.v. de progressie die de student maakt m.b.t. de aandachtspunten bij vorige taken en de mate waarin hij dit ook zelf kan structureren en verwerken a.d.h.v. een portfolio die, per opdracht, de originele taak omvat, samen met de door de begeleider elektronisch geannoteerde versie, de door de student verbeterde versie en een zelfevaluatie op basis van een vragenlijst
- test schrijfvaardigheid (einde academiejaar, 2/5 van puntentotaal): score houdt ook rekening met de gemaakte progressie en de portfolio
- test "connectoren" (einde 2de semester, 1/5 van puntentotaal)
- ondersteunende testen en opdrachten op woordenschatverwerving (2x, telkens aan het einde van het semester): deze testen zijn ondersteunend en kunnen het puntentotaal voor het opleidingsonderdeel t.e.m. 2 punten verhogen of verlagen (minimumscore om te slagen = 70%).

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

3e examenperiode (augustus/september)

Taalbeheersing: de scores van de permanente evaluatie vervallen en er is een schriftelijk examen dat uit 2 delen bestaat: 1. connectoren + woordenschat; 2. schrijftest.

Vertaling: idem als 1ste examenperiode.

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

Begeleiding

Voor Taalvaardigheid:

- De student ontvangt elektronische commentaar op persoonlijke en collectieve taken en opdrachten, die hem in staat moet stellen gericht te gaan studeren en eventuele problemen systematischer aan te pakken.
 - Op de leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>) kan de student gericht oefenen op de voor hem nog heikele punten van de schrijfvaardigheid.
 - Via de software "PortaVoces" krijgt hij ook automatische feedback op zijn individueel woordenschatverwervingsproces.
 - Binnen de contacturen worden de belangrijkste collectieve aandachtspunten bij de opdrachten besproken en ingeoeft.
 - Ten slotte kan de student zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren zijn mogelijke individuele vragen kwijt. Hij wordt ook persoonlijk begeleid en tot zelfevaluatie uitgenodigd a.d.h.v. een schrijfportfolio.
- Voor Vertaling:

De studenten kunnen met hun vragen terecht bij de docent, tijdens de colleges op op het spreekuur.

Tekstwetenschap I

Code: TT1oAVTeWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hanegreefs Guy, Opgenhaffen Michaël, Sambre Paul

Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap I

Inhoud

De cursus bestaat uit drie luiken: twee theoretische en één methodologisch. Het eerste luik reikt een algemeen kader aan voor tekstwetenschap binnen het communicatieve handelen. Het tweede luik belicht de bouwstenen van teksten: types, structuren, coherentie en context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen.

Het derde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt vooral een overzicht geboden van algemene heuristische en bibliografische vaardigheden.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische en Duitse traditie, worden occasioneel ook Franse tekstwetenschappelijke modellen ontgonnen.

Deze inleidende cursus dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap bekeken te worden naar Tekstwetenschap 2 in BA2.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen.

Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands verstrekt. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan bod. Vermits de cursus in een opstartfase zit, zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. Van de student wordt verwacht dat hij gedetailleerde notities van het hoorcollege maakt. Occasioneel worden overigens ook een ex-cursus toegevoegd aan het boek van Renkema. Deze materie maakt uiteraard deel uit van de examenstof.

Werkvormen

Omschrijving

Voor de bibliografische vaardigheden wordt een oefensessies voorzien in kleinere groepen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen en via conceptdefinities gepeild naar theoretische kennis over auteurs, werken en begrippen. Ten tweede wordt gepeild naar analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook twee of meerdere theoretische modellen vergelijken. Belangrijk hierbij is dat de student in staat is correcte eigen voorbeelden te geven. Ten derde is er een toepassingsgerichte vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie.

Bij de antwoorden dient de student te letten op twee zaken. Ten eerste dient hij technisch jargon van de tekstwetenschap te hanteren. Ten tweede antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst. Het is immers belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein ontwikkelt.

Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

3e examenperiode (augustus/september)

Cf. tweede examenperiode

Examencontract

Deze studenten dienen aan dezelfde modaliteiten te voldoen.

Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie.

Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Taalkunde a (Franse grammatica: theorie en Linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons, enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde b (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Taalkunde a

Syllabus van de docent.

Taalkunde b

Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. 2007 (14^e édition). *Le bon usage : grammaire française*. Paris : Duculot.

Werkvormen

Omschrijving

Taalkunde a

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde b

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Taalkunde a

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b
Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde a
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b
Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde a
Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde b
Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oSchrTaalB
Groep: Engels
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Engels, Nederlands
Docenten: Verplaetse Heidi
Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Schrijven en vertalen van zakelijke teksten
- Schrijven en vertalen van wetenschappelijke teksten

Inhoud

Wetenschappelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van medisch-wetenschappelijke aard. De medische onderwerpen die aan bod zullen komen, houden voornamelijk verband met het menselijk systeem van spieren en skelet (musculoskeletale systeem) en neuromusculaire aandoeningen. De tekstsoorten vertegenwoordigen twee verschillende registers: gespecialiseerde wetenschappelijke artikels enerzijds (m.n. de samenvattingen of *abstracts*) en populair-wetenschappelijke teksten voor een niet-gespecialiseerd doelpubliek van patiënten en hun ouders anderzijds. De wetenschappelijke artikels komen uit gespecialiseerde databanken zoals *Wiley Interscience*, *Springer Link*, *Science Direct* en *PubMed (Medline)*. De populair-wetenschappelijke teksten zijn voornamelijk gebaseerd op websites van patiëntenverenigingen. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast zullen ook schrijf oefeningen aan bod komen in het populair-wetenschappelijke register, dat eerder in de vertaalpraktijk behandeld werd (bijvoorbeeld een informatieve brochure voor patiënten). Verder leren de studenten specifieke vertaalbronnen voor het medische vakgebied te consulteren en wordt ook aandacht besteed aan terminologie(vorming). Ook het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal aan bod komen.

Zakelijke:

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van economische aard. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in dit vakgebied, en dit in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast verwerven de studenten ook gespecialiseerde terminologie. Deze specifieke woordenschatuitbreiding staat dan ten dienste zowel van de vertaalvaardigheid als van de schrijfvaardigheid. De studenten leren ook specifieke vertaalbronnen voor het economische vakgebied te consulteren. Naast de vertaal oefeningen omvatten de lesactiviteiten ook een deel schrijfvaardigheid, voornamelijk door verkennend onderricht en oefeningen m.b.t. zakelijke correspondentie. In dit onderdeel komen eerst enkele algemene vormelijke en inhoudelijke elementen aan bod. Daarna gaan we dieper in op enkele specifieke soorten brieven / e-mails in het handelsverkeer en de relevante terminologie daarbij (vragen naar inlichtingen en antwoorden rond specifieke aspecten in het handelsverkeer, zoals de modaliteiten van betaling, levering, transport, verzekering, etc.). Het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal tevens behandeld worden.

Vereiste voorkennis

Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifiek op ingegaan worden afhankelijk van de context.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Rubens, P. 2001, *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. New York and London: Routledge.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 50% van de totale evaluatie vormen. De resterende 50% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

2e examenperiode (juni)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 50% van de totale evaluatie vormen. De resterende 50% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen.

Examencontract

Opdrachten: schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties.

Begeleiding

Klassikaal en individueel. De studenten kunnen de docent steeds om informatie en feedback vragen.

Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (affaire Dreyfus) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

Vereiste voorkennis

Competenties

Politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2005. *Sartres verjaardagen. Giften en gaven*. Leuven: Acco.

Werkvormen

Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd

Examencontract

idem als voor reguliere studenten

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oFRSchrTaalA

Groep: Frans

Studiepunten: 7

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique, Van Huffel Bernard

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstanalyse en schrijfvaardigheid
- Vertalen A-N-F
- Vertalen A-F-N

Inhoud

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (taal: Frans)
Analyse van verschillende tekstgenres: theorie (tekstlinguïstiek)en oefeningen

Vertalen A N/F media en cultuur
In de mate van van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Vertalen A F/N
Teksten van diverse tekstsoorten worden kritisch gelezen en besproken met aandacht voor de specifieke taal en-stijlkenmerken. Vervolgens oefenen de studenten vertalen in een welomschreven context. Ze maken doordacht gebruik van het vertaalinstrumentarium en trainen om hun vertaling en die van anderen van commentaar te voorzien.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Boeken

Roulet, E. Fillietaz, L. Grobet, A. 2001. *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne : Peter Lang
Maingueneau, D. 2001 (ou nouvelle édition 2007). *Analyser les textes de communication*. Paris: Armand Colin.
Schendecker, C. 2001. *Lire, comprendre et rédiger des textes théoriques*. Bruxelles: de boeck.

Syllabus (theorie en oefeningen)

Vertalen A N/F en F/N media en cultuur
Teksten worden door de docent bezorgd.

Aanbevolen leermiddelen

Petit Robert
Van Dale N>F en F>N
Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse taal

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- Andere: Vertalen A N/F + test

1e examenperiode (januari)

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid: schriftelijk examen (40 %)

2e examenperiode (juni)

vertalen A N/F: schriftelijk examen (30 %): De studenten vertalen in het Studeerscentrum en kunnen gebruik maken van het internet en de op intranet beschikbare naslagwerken. Ze vertalen een fragment van ongeveer 250 woorden en leveren een elektronische en papieren versie in.

Vertalen A F/N: schriftelijk examen (30 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid: schriftelijk examen (40 %)

Vertalen A N/F en N/F: schriftelijk examen (30 % en 30 %)

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak

Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oFRSchrTaalB

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Segers Winibert

Coördinator: Segers Winibert

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertalen B-N-F
- Vertalen B-F-N

Inhoud

vertalen uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

1. vertalen uit het Nederlands in het Frans van technische en vulgariserende teksten uit de bedrijfswereid

Een verkennend vertaalparcours door het professionele vertaallandschap met een gevarieerd aanbod van instructieve, informatieve en persuasieve teksten van en voor bedrijven en organisaties. Dit is een eerste aanzet met praktische ad-hocoplossingen voor wie creatief wil vertalen en eventueel later van vertalen zijn beroep wil maken.

Toelichting

De studenten worden met diverse aspecten van het vertalen naar het Frans vertrouwd gemaakt. Ze leren efficiënt met informatiebronnen en betekenisverschillen om te gaan en krijgen voorbeelden uit de praktijk. De studenten worden met dagdagelijkse bedrijfsteksten geconfronteerd en leren teksten met gebrekkige formuleringen en fouten te vertalen. Ze ontdekken het plezier en de noodzaak van pittige, enthousiaste vertalingen en tegelijkertijd de unieke rijkdom en de pracht van de Franse taal.

2. vertalen uit het Frans in het Nederlands van algemene, informatieve teksten en kwaliteitsbeoordeling

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert (reds.) *Vertalingen objectief evalueren*

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

examen NF
presentatie FN
portfolio FN

2e examenperiode (juni)

examen NF
presentatie FN
portfolio FN

3e examenperiode (augustus/september)

examen NF
portfolio FN

Examencontract

examen NF
presentatie FN
portfolio FN

Begeleiding

De studenten kunnen een afspraak maken.